



Endic

- 1 | ÉDITORIAL
- 2 | LA SINGER E LOU BRABAN
- 5 | LETTRE AUX CANDIDATS
- 6 | LA JUNTE DE BARÉTOUS-RONCAL
- 8 | À DESSUS OU À DEBATH
AU DESSUS OU EN DESSOUS
- 10 | DES SUISSSES EN VALLÉE
D'ASPE
- 11 | ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE
L'ASSOCIATION « GAN
MÉMOIRE ET PATRIMOINE »
- 12 | SOUBENIS D'ESCOLE
- 14 | YOCS FLOURAUS
PALMARÈS 2025
- 15 | LA VIE DE L'IBG



Élections ou le temps des promesses

Parmi nos élus, on considère souvent que ce sont les maires qui peuvent représenter au mieux les souhaits et les revendications des administrés.

Mais que valent les promesses de certains candidats surtout soucieux de faire valoir les idées de leur famille politique, au détriment de certains sujets sensibles tant au niveau de leur commune que de l'ensemble des cités et des villages de notre Béarn ?

Il en va ainsi du sujet de nos langues régionales. Il revient aux collectivités territoriales et à l'État de promouvoir les langues qui correspondent aux divers territoires. Les maires cependant doivent se préoccuper de tout ce qui touche à l'apprentissage de nos langues, sans se décharger sur l'Éducation nationale. On fait croire aux parents qu'une seule graphie dite classique serait imposée par l'Éducation nationale, et serait seule qualifiée pour s'appliquer à tout l'espace méridional. C'est ignorer qu'une langue régionale, pour être légitime et représentative, doit être le reflet de la réalité historique et des spécificités culturelles du pays concerné.

Rappelons que presque toutes nos langues régionales du sud de la France sont issues du latin, il est normal qu'il puisse exister une intercompréhension partielle sur cet espace géographique, mais en aucune façon une compréhension totale.

N'est-il donc pas utopique de faire croire qu'à partir d'une graphie occitane dite normalisée, on puisse se comprendre sur tout cet espace allant de l'océan Atlantique aux premières vallées italiennes ?

En Provence les élus des collectivités territoriales ont écouté et respecté la volonté de leurs compatriotes, en promouvant la langue provençale dans sa graphie patrimoniale mistralienne, en lieu et place de la graphie occitane. Mesdames et Messieurs les futurs élus, dont beaucoup auront à représenter leurs villages ou villes dans les différentes structures telles que nos intercommunalités, il vous revient d'agir pour respecter le choix d'une majorité de Béarnais en faveur d'une langue béarnaise, choix qui ressort de différentes enquêtes concordantes diligentées au fil du temps.

Nous déplorons que les résultats aient pu être mis au crédit d'un occitan-béarnais ou occitan-gascon, ce qui a conduit à en usurper la signification. Une seule identité béarnaise doit être affirmée et défendue par toutes celles et tous ceux qui sont censés nous représenter.

Vive le Béarn béarnais.


Pierre Bidau,

Président de l'Institut Béarnais et Gascon



VOTRE
PARTENAIRE



Retrouvez-nous sur 
Institut Béarnais et Gascon
@ibg.secretariat

Philippe Labrouche

Texte primat aux Yocs Flouraus 2025

A bandounade desempuch qui ès partide, Mama, qu'a d'aco bint ans – quin passe lou téms ! – la *Singer* qu'èy toustém aqui à la mème place au ras de la frinèste. Coum si abè descidat, cabourrude e casaliquère, de t'atènde dinc à la fi dou mouñde ! De la bède coum aco, soule, mude e rencoegnade chéns pratiques e chéns tu, que-m gahè l'idée de la ha lusi, ta balha hami à la touè petite hilhe de la tourna ha bira. Quoan ne seré pas que ta-u rapela lou soubeni de la soûe maygrane e de-u ha bède de quine fayçoû abè calut que-t gagnèsses la bite. Après l'abè esproubilhade, la machine que tourne lusi com si ère nabe. La grane cabilhe desbarrassade de la taralake, qu'èy prèste à tourna desliura lou hui de la bobine ; lous cisèus, l'oulière, lou didau, las esplingues n'amuchen pas la méndre taque de roulhe. Dus ou très catalogues dou « Petit écho de la mode » n'an pas boudjat de place. E dus fulhetoûs dou mème journau qui arreligabes ta-us presta à las pratiques – « L'héritage » e « Le collier brisé » – qu'atèndin, yaunits, las nabères lectadoures qui an yaunit tabé, e qui ne biénin pas méy ! Aquéth roumans que coumbiènin en tout cap hère plâ à ço qui souy en trî d'espraba en espia la machine qui luséch, néguè e bérde, coum si ère nabe. Que hèy ana, coum hasés tu Mama dap la mâ, la petite arrode. Que respoun en entouna, gauyouse coum toustém, lou « la » de la *Singer*. Dap lou pè, que prémi sus la pedale qui hè tremouli la mecanique coum quoan l'artiste entamabe la « simfounie de las cousturères ». E l'agulhe d'aciè que-s hique à pica e arrepica, à boèyt, la trame dou passat coum lou fulhetoû qui racountabe « l'Héritage. »

D'aqui aban que descidi d'ana bède quin èy lou braban. Permou qu'aquéth pa d'utis – l'û ta couse e l'âte ta lura – que-us poudès manega touts dus chéns te ha prega, e dap quin sabè-ha ! La *Singer*, arré à disè qu'ère d'usadyè. Lou braban, per countre, n'abè pas soubèn ûe hémne à coustat d'éth ta-u segui lou lounc dou souc ; e sustout ta l'arrebira quoan arribabe au cap ! L'aparélh qu'ère demourat à la soûe place debath lou tilhulé. Abituat au bèn e à la plouje, au sou coum à las tourrades, ne l'abèm pas troubat û acès oun se repausa quoan parti



à la retrète. Arrougat per la roulhe, que-s countènte adare de la coumpanie de las ourtigues e d'û arrougnèt de l'oto quoan passe deban éth, ta s'en tourna au garadyè. Qu'a l'èr de-u disè, l'oto : « Goarrut coum ès, e medich se ne serbéch pas méy ad arré, que seras encoère sansé quoan seréy jou tabé à tros, héns la descarque dous tacos. Ne-t déchis pas ana permou dous tracturs e de las engibanes qui péten lou hoéc : que seran bounes éres tabé û die ta s'en ana à la descarque ».

Qu'èy atau la bite : la *Singer* à l'estrus, dap quàuques bobines de hui e dus ou très patroûs e catalogues de la mode d'aban, ta-u tièné coumpanie ; e lou braban, hèyt de herralhe enta minja tasque, bèsti-s de roulhe e arride-s'en de las sasoûs, dehore !

Tout aco que-s passabe déns las anades quarante e cinquante. Oéy que-s serbéchin dous tracturs qui hèn ûe doudzène de soucs au cop, de l'ourdinatur qui coumpte las tones de milhocs qui s'en ban au silo, e que coumèncen à s'abituà à « l'entelijéne artificielle » – qui s'at ba ha tout, toute soule, ce disin ! Labéts, toutes aquères biélhes engibanes, machines à couse e brabans qui daten d'aban lou deludje, que-n y a hères qui n'en auran pas gran que-ha proubàble. N'éy pas û rasoû ta se las desbroumba ! Permou que touts aquéth prougrès qui proufiten aus engeniurs e tecniciéns d'adare, que soun estats preparats per d'atètes aban éth. Maugrat qu'aboûssin agulhades au loc de boullans, toques de bestia au loc de chibaus-bapou, centenats de decades assesounades dap lechius de sudou, qu'aprestèn e qu'atrassèn tout ço qui calè, ta que loues descendèn en sien, au die de oéy, ou ne soun ! Mercés ad éth dounc d'abor !

E se boullèm debara drin méy loégn, ana ha û tour héns las tutères qui an au ménch trénte mile ans, ta nse bira la calourasse qui hè, de méy en méy ? N'en rebienerém pas dou capàdje qui abèn deja lous « purmès òmis », quoan tout bienè de coumença ! Que serém estoumagats dous tàures e dous chibaus, – e medich dous liouïs ! – qui pintraben dap û talén estourdenàri, sus las arroques de las espeloungues oun bibèn ! Lous cercàyres qui-us estudien

de près, que-s pausen la questioû de sabè se hasèn aco per amou de l'art, ou ta amistousa las bèstis qui cassaben ; ou belhèu ta réndè aumàdje, héns aquères espèces de capèles qui abèn imajinat, aus loues ayòus ! Dous òmis de las espeloungues à oéy, en passa p'ous Egipcians, lous Grècs, lous Roumàs e Gaulès – e tan d'atètes qui counèchem mau – be-n y a abut coumbat, guèrres e peléyes, e camî à ha ! Û camî qui nse miera oun ? Arrés n'at sap !

La *Singer* qu'ère la mèrque de las machines à couse de las cousturères qui abèn causit aquéth mestiè. Mama que-n abilhabe pratiques de tout ourdi : las paysanes las méy noumbrouses, e tabé las bourjoèses e castelanes ; e medich lous òmis quoan lou marchan de bestissis e-u coumandabe pantaloûs. Més quoan arribabe la sasoû de lura, que hicabe de coustat esplingues, agulhes e cisèus. E la brounitère de la *Singer* que-s carabe. Que calè gaha « lou braban » ! Autamén dit, la « charrue brabant double » dou libè « Sciences appliquées » de las escolas rurales. E o, qu'ère l'aparélh lou méy moudèrne de l'epoque, espiat bous ! Lou libè qu'en dabe l'esplac :

« *Le brabant double se compose de deux charrues placées l'une au-dessus de l'autre et portées par le même axe. Il permet une économie appréciable de temps puisque à l'extrémité de la raie, l'ouvrier retourne l'axe par un mouvement de bascule, ce qui lui permet de revenir sur ses pas. Muni de roues et grâce à son poids, le brabant est un instrument très stable qui n'a pas besoin d'être maintenu lorsqu'il est bien réglé.* »

Coumparat à l'arèt chéns arrodes qui calè manega de pè-rém e à souc passat, lou braban qu'ère quàuqu'arré ! Que-s tienè tout soul héns lou souc e que poudèn tourna parti de part embèrse chéns pèrdè téms. Més que calè toutû, au cap de l'arrue, l'heba e bascula la herrulle de l'aparélh – boumes e coutrès – qui pesaben lou loue pesan de hè ! Qu'èren lous òmis qui-s carcaben d'aquère manubre. Que-n y abè û à noustè qui s'aperabe Papa ! Més û Papa qui ère tounat « grand invalide » de la Grane Guèrre, oun abè pergut lou bras drèt ! Lous medecis que l'abèn proupousat û aparélh estacat dap bretèles autour de

las espalles, dap û anèth au cap dou mougnou oun poudè ha passa û manchou ta remplaça la mâ. Ne s'en ère pas jaméy poudut serbi. Que preferabe tribalha carramén dap lou mougnou. Més ta bascula lou braban dap lou bras gauch, qu'ère coumplicat. Labéts Mama, horte hémne, que-s atelè ad aquéth tribalh, chéns pou e chéns se ha prega.

E Papa que hasè lou boè. Que guisabe la Rougète e la Haubine, las bacotes qui tiraben lou braban. E que s'y sabè ha entad aco. Û tractur qu'èy méy coumòde à manubra que dues baques biarnèses qui tiren l'ûe trop hort, l'âte pas proû, permou de nou pas abè lou mème caractè ! Que-u béy encoère anan en arrecules, casquète



s'ou cap, l'agulhade à mâ gauche e lou mougnou dou bras drèt puyat sus la testère de la Haubine, la méy bibe, ta la mantièné héns lou souc. E ta nou pas trebua e càdè en darrè sustout ! Ne-s plagnè pas. Que-n y abè mème qui-u troubabèn uros ! « Més tou pay, se-u boullèn tourna hica lou bras, n'at bouleré pas toutû ! » Que-us auri poudut respoune que se ne l'abèn pas demandat de s'ana bouquilha héns las trencades que seré, coum bères troupes, demourat au cor dou hoéc ! » Permou bién segu, qu'ère la pensioû qui toucabe qui-us tescabe ! Qu'èri trop joén enta respoune, labéts que-m caràbi.

Héns la tèrre esbentrade per l'aparélh, las poures que-s pelejabèn las pastures. E lou mé ray e jou, droulléts, que seguibem l'atelàdje coum si ère û cirque. Oh, ne calè pas pensa de samia, dap aquère fayçoû

de ha, centenats d'ectares de milhocs coum éy la mode adare ! Més ta-n ha praba quàuques ares enta la pouralhe, enguisera chéys guits e chéys aucats, ha minja lous soums à las baques e planta poumes de tèrre, ou méy tart ha toubac, que-s poudè ha. E quine hèste taus dròlles !

Aquère hèste que-m hè pensa à ûe grane escapade qui hasouy – hort méy tart e hort méy loégn – héns gn-âte mouñde, oun n'auri pas cregut de-m trouba deban ûe hèste dou mème ourdi. Qu'ère au Perou en Amerique dou Sut ! Û bilàdje d'Endièns – lous Incas – s'ous platèus de la Courdilhère de las Andes, à quàuques très mile mètres de hautou ! Tout û bilàdje, òmis, hémnes e dròlles que s'y hasèn de tout ço qui poudèn, ta houdja e houdica û tros de

cam gran coum û casau dous noustès. Que bouyaben dap û timoûs. Las hémnes, au darrè, que crascalhaben lous tarrocs à cop de pale ! E lous drôlles que s'y hasèn tabé de tout ço qui poudèn. Lous « touristes » – biadjâyres dou noustè car – que s'en arridèn e que s'estoumagaben : « *Ils en sont encore là !* » – « *Nous en étions, nous aussi, ce-us disi, il n'y a pas si longtemps que ça, un peu au même point* ». Picats, que s'escamussaben !

N'abèn pas jaméy bis û arét que s'ous libès, e û braban que de loégn, aquéth moundè ! Baduts arroun la guèrre, que s'èren hicats à laura autalèu dap lous tracturs. Que-us calè perdouna. Qu'èren tabé loégn de pensa que se coutibam adare per aci milhocs à bourroulhs, pomes de tèrre, cuyes e mounjètes e tan d'àuṭes fruts, au loc de nse contenta de sarrasî, de habes, d'arrabes e de cauléts, que poudém disè mercés aus Incas ! Que soun éths qui, au lounc dous sègles, abèn embentat e ameliourat, à cop de pics e de pales, aquères plantagnes ! E mercés tabé aus Espagnòus qui, au dela de las mas e per dessus lous countinèns, estoun lous purmès à descoubri l'Amérique !

Que soun éths qui nse las hasoun passa, aquères nabères plantagnes qui ne counèchèm pas ! E lous « tracturs multisocs », qu'arribèn tabé – espiat quin ba l'Istoère – de l'Amérique enla ! Més qu'ère la dou Nor, aquère : autemèn dit, la « cibilisade » ! Qu'estoun lous « emigrats » arribans d'Europe, qui au loue tour hasoun praba la tecnolougie, ta la samia héns lou moundè entiè !

Lou moundè qu'èy petit, méy que nou crèdin. Aban de ha trop lous fièrs, ne cau pas desbroumba-s de bira lou cap en darrè. Lous més parèns – tagnèns ou parenciès – n'aboun pas héns lou moundè oun biscoun ûe bite ayside, que s'en manque hort ! Més lou hat dou moundè qu'ère d'ana toustém en daban. Oun, arrés n'at sabè. Oéy, que-n y a même qui hèn castèths sus Mars ou gn-àuṭè planète ! « Que beyram bièn ! » ce-m respounè toustém û amic qui s'en arridè en s'espia de cap à l'abiéne. Coum si n'ère pas mourtiu ! Qu'aymabe trop la bite, ta-s ha machan sanc. Taus qui-u counèchèm e qui l'aymaben, qu'èy partit trop léu, tè ! Oun aneram tous !

La vie mouvementée du rail en Béarn et en Soule

En 1879 le plan Freycinet, du nom du ministre des travaux publics, prévoit de moderniser le réseau de transport français, routier, portuaire, fluvial et ferré.

Le but avoué est de désenclaver les régions de France les plus excentrées, d'atteindre toutes les préfectures, les sous-préfectures et un maximum de chefs-lieux de cantons dans chaque département, afin de favoriser le développement du pays.

Les compagnies ferroviaires vont se multiplier et se partager tout le territoire hexagonal.

La Compagnie de Chemin de fer du Midi et du Canal latéral à la Garonne, vite rebaptisée Compagnie du Midi, pénètre dans les Basses-Pyrénées en 1852, par Bayonne, et s'alloue les grands axes, tandis que le réseau secondaire de la Compagnie du Pau-Oloron-Mauléon (P.O.M) va couvrir de lignes ferroviaires nos contrées, notamment pour le Béarn et la Soule : Pau-Morlaàs, Pau-Lembeye, Pau-Garlin, Pau-Pontacq, Pau-Monein, Pau-Laruns, Pau-Oloron, Oloron-Mauléon, Oloron-Sauveterre-de-Béarn, Puyoô-Saint-Palais, Orthez-Sault-de-Navailles, etc, etc.

Nos grands-parents voyaient dans le train le fruit du progrès. Le problème avec le progrès, c'est qu'il a tendance à s'emballer, mais ça nos grands-parents ne le savaient pas encore...

Un ouvrage riche d'anecdotes et largement illustré de cartes postales de l'époque.

Pour se le procurer, contacter l'auteur au 06.38.89.61.34 ou sur Amazon – 20 €



Aux candidates et candidats aux élections municipales de mars 2026.
À celles et ceux qui seront représentants dans les intercommunalités.
À celles et ceux qui seront représentants dans la structure « Pays de Béarn »

L'Institut Béarnais et Gascon (IBG) a été créé en 2002 par des locuteurs naturels de notre langue béarnaise, avec le concours de professeurs et de linguistes faisant autorité. Cette initiative est venue prolonger l'action d'une association dénommée « Pays de Béarn et de Gascogne », laquelle avait déjà pour objet de renouer avec une culture régionale historique et authentique. L'Institut Béarnais et Gascon se démarque du projet globalisateur occitaniste, lequel vise à promouvoir une langue et une graphie standardisées sur l'espace méridional français.

Avec très peu de moyens financiers mais forte de l'engagement et du dévouement de ses membres actifs, tous bénévoles, l'IBG a démontré sa capacité à organiser des activités et des événements : cours de béarnais, jeux floraux, conférences, éditions (près d'une centaine de livres depuis sa création), bulletin trimestriel. Le 20e anniversaire fêté à Bizanos en mai 2022 sur deux jours a été un incontestable succès.

Le béarnais a été la langue officielle du pays souverain de Béarn durant des siècles, elle s'est maintenue dans l'espace public jusqu'à la Révolution Française, et même au-delà. Son parler spécifique et tout particulièrement sa graphie sont aujourd'hui en voie de substitution par l'occitan, cette production contemporaine que nous jugeons artificielle et réductrice de notre identité béarnaise. Il faut souligner que la graphie occitane a été élaborée par Louis Alibert, un pharmacien de Toulouse, pétainiste condamné pour collaboration à la Libération. En outre, en sus de son volet linguistique visant à concurrencer la langue française, le projet occitaniste formalisé dans les années soixante contient des visées politiques séparatistes.

Plusieurs enquêtes diligentées sur le terrain au fil des années par nos collectivités territoriales, portant sur trois langues, le béarnais, le gascon et l'occitan, ont toutes fait apparaître l'attachement des personnes interrogées au béarnais à plus de 70%, l'adhésion à l'occitan ne recueillant que 8 à 10% des réponses. Dans le deuxième schéma des langues régionales élaboré par notre Conseil départemental, comme pour masquer ces résultats, on a requalifié notre langue régionale en occitan-béarnais, ou occitan-béarnais-gascon. Cela a conduit à orienter la presque totalité des budgets, d'environ un million d'euros par an, vers des structures et des outils monopolisés par des occitanistes. L'occitan règne sans partage également dans l'enseignement dit des langues régionales.

Mesdames et Messieurs les futurs élus, il est de votre responsabilité de remettre le béarnais à sa place dans les politiques publiques. Pourquoi ne pas prendre exemple sur nos amis provençaux, confrontés aux mêmes problèmes que nous ? Le Conseil régional PACA (Provence-Alpes-Côte d'Azur), en accord avec le Rectorat, vient de voter à l'unanimité l'enseignement du provençal en graphie traditionnelle « mistralienne », en lieu et place de l'occitan, et ceci de la maternelle à l'université.

Nous vous invitons à considérer que la langue et la culture régionale ne sont pas des sujets secondaires. L'identité béarnaise imprègne notre environnement géographique, historique, architectural, patrimonial, mémoriel, festif, sportif, et jusqu'à nos activités économiques. La langue et la culture béarnaise peuvent constituer un vecteur de communication entre générations, un ciment du vivre ensemble en Béarn, un facteur dynamisant du territoire et de ses acteurs dans les domaines les plus variés.

Nous vous demandons de rétablir un traitement équitable pour les tenants d'une culture régionale s'inscrivant dans une continuité historique, au premier rang desquels se situe l'Institut Béarnais et Gascon. Cela passe par un repositionnement des ressources publiques financières et matérielles. Comme pour le Pays basque, un office public de la langue et de la culture béarnaise pourrait être créé, avec votre concours.

Veuillez croire, Mesdames, Messieurs, à nos considérations authentiquement béarnaises.

Le Président de l'Institut Béarnais et Gascon,
Pierre Bidau

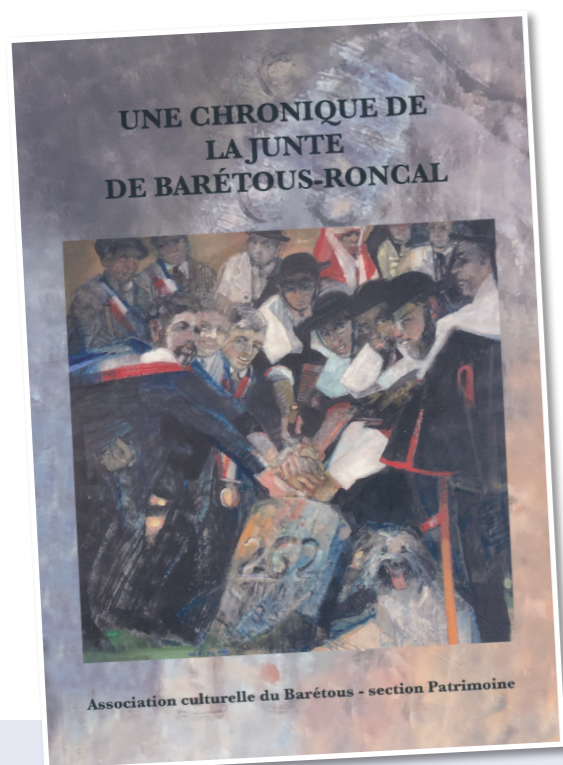
Le 13 juillet dernier a eu lieu au col de la Pierre Saint-Martin, sur la borne frontière 262, la 650^e cérémonie par laquelle les Roncalais et les Barétounais renouvellent un très vieux serment, datant de 1375, sur les lieux mêmes où ils se sont affrontés avant de sceller la paix par un traité.

Comme tous les 13 juillet, les Barétounais ont remis trois vaches aux Roncalais, remise couplée avec la proclamation solennelle du « Paz abant! » (paix dorénavant).

Les raisons de cette étonnante livraison de vaches restent encore mystérieuses étant donné la rareté de documents incontestables sur lesquels s'appuyer.

Afin de démêler Histoire et légendes, agrémentées au fil des époques de ressentiments plus ou moins nationalistes, voire religieux, des membres de l'association culturelle du Barétous – section Patrimoine, se sont appuyés sur les très parcimonieuses sources historiques disponibles pour revisiter l'histoire peu commune de ce traité de paix.

Ils nous proposent l'ouvrage « Une chronique de la Junte de Barétous-Roncal » et nous promettent que : « Le lecteur pourra y suivre cette prodigieuse promotion de la Junte au rang de traité international et découvrir aussi comment l'esprit féodal s'est insinué dans la commémoration du serment. Il verra combien ces rites sont évolutifs, s'adaptant à l'époque et mimant les pensées des hommes qui la vivent. »



Le livre est disponible au prix de 15 €

Pour tout renseignement :
<https://www.patrimoinebareτους.com/contact/>

Association culturelle du Barétous
Adresse postale : Mairie d'Aramits 64570 Aramits
assoculturellebareτους@gmail.com
www.patrimoinebareτους.com



▲ Borne frontière 262



▲ Couple de Roncalais

13 juillet 2025 – Col de la Pierre Saint-Martin



▲ Empilement des mains - Serment de paix - Paz abant ! Paz abant ! Paz abant !



▲ Les quatre gardes nommés pour la surveillance des pâturages frontaliers de Leja et Erlanz prêtent serment en posant chacun une main sur la cane de l'alcade d'Isaba



▲ Signature du procès-verbal de la cérémonie sur la borne frontière 262



Choix des trois génisses ▶

¹ « Pax Avant » selon d'autres sources

Au dessus ou en dessous

« À dessus ou à debath... » Qu'éy soubén atau qui nse disèn lou Louis e l'Eveline qu'ouan se parlen de temperature à la meteo dou frinestoû. Qu'arribè à pauses, qu'em héns la mouyéne de la sesoû.

Àutes-cops n'ère pas tout mesurat e enreystat coum at hèn adare per soégn e n'y ère pas tapoc la télé enta s'at ha sabé. Que hasèn méy simple e lous anciéns que disèn : ad aquéste periode, qu'a toustém hèyt û téms ou ûgn-àutè e ne s'y soun pas yamèy troumpats !

Qu'éy arribat méy soubén que lou téms e hasoussè escarnis au calandriè, autan enta la plouye coum enta la temperature. L'an passat, que sabou ha plâ de calou en estiu, dap proû chic de plouye, qui cadou en aboundè aquéstè ibèr. Més ne nse bam pas plâgne. Que cau bién que plâbie enta abelha las sources, enta las « nappes freatiques » ce disèn oéy. Bitare ne nse-n soubieném pas trop, despuch qui l'aygue e coule à countinua e chéns mesure au roubinét. Quoan calè tira l'aygue au puts ou bién ana-le coélhè à la houn, qu'èrem méy mesfidècs ta nou pas decha-le pèrdè. Per las anades arroun la guèrre, que hasou de mechantes sequères ûe troupe d'ans de seguide e l'estiu lous puts que-s secaben. Soûnquè lous méy boûs que s'abelhaben e que calè ha coum poudèn. Que sabèn estaubia-le méy que nou hèn adare.

Que m'éy estat coundat que per labéts, en ûe nouce dou biladyè qui-s hasè à case, coum ère la mode, qu'èren lous besis qui hasèn lou serbici. Que calè ana coélhè l'aygue à cop de seo en û puts qui « tienè » més qui n'ère pas à poutade. Que y abè labéts méy de bî à las barriques, dou blanc e dou rouye, que d'aygue héns lou quartiè. En fî de yournade, lous besis qu'èren fatigats de ha la courrude enta la courbade de l'aygue qui dap l'escu ne badè pas ayside e lou moûndè qui dansaben qu'abèn sét ! Que-s hiquèn à pliâ las caraffles d'aygue dap bî blanc e que disin que la nouce que-s fenî dap û hère boû entousiâsmè.

Qu'éy per labéts tabé qui, per noustè, tous lous troupèths de bestia anaben bébè, cadû au loue tour, à la soule houn dou quartiè qui coulabe encoère. N'ère pas la misère, més que hasèn dap chic, coum poudèn. N'ère pas trop aysit e que calè abiène-s'en entèr tous.

Las bèsties qu'emproutaben ûe camiasse qui passe deban noustè, sus miéy-quilomètre e lous troupèths que debèn ana-y au tour enta nou pas mescla-s. Més qu'ouan y éy lou besougn, que se-n arranyen. L'estiu que debè esta hère séc e la houn qu'ère boune.

« Au dessus ou en dessous... » C'est souvent ce que nous disent Louis et Évelyne quand ils nous parlent des températures, à la météo de la télé. Il arrive parfois que l'on se trouve dans la moyenne de la saison.

Autrefois, il n'y avait pas autant de mesures et d'enregistrements comme on le fait avec soin actuellement et il n'y avait pas non plus la télévision pour nous le communiquer. On faisait plus simplement et nos anciens disaient : en cette période, il a toujours fait un temps ou un autre et personne ne s'y est jamais trompé !

Il est arrivé plus souvent que le temps se moque du calendrier, autant pour la pluie que pour la température. L'an passé nous avons eu bien chaud l'été, avec peu de pluie qui est tombée en abondance dans l'hiver. Mais nous n'allons pas nous plaindre. Il faut bien qu'il pleuve pour alimenter les sources, pour les « nappes phréatiques » dit-on de nos jours. Maintenant nous n'y pensons plus depuis qu'on a l'eau courante en abondance au robinet. Quand il fallait tirer l'eau au puits ou bien aller la chercher à la fontaine, nous étions beaucoup plus vigilants pour ne pas la gaspiller. Dans les années d'après la guerre, il y a eu de mauvaises sécheresses plusieurs années de suite et l'été les puits étaient à sec. Seulement les meilleurs étaient alimentés correctement et l'on s'en accommodait au mieux. On savait économiser l'eau plus que de nos jours.

Il m'a été dit que dans ce temps-là, lors d'une noce du village qui se faisait à la maison des mariés comme de coutume, c'était le voisinage qui faisait le service. Il fallait aller chercher l'eau à coup de seau à un puits bien alimenté mais qui n'était pas tout près. Il y avait alors plus de vin dans les barriques, du blanc et du rouge, que d'eau dans le quartier. En fin de journée les voisins étaient fatigués de faire la corvée de l'eau qui, avec la nuit, devenait difficile et les gens qui dansaient avaient soif ! Ils se mirent à remplir les carafes d'eau avec du vin blanc et il se dit que la noce se termina dans une très bonne ambiance.

C'est dans ces années-là également, que par chez nous, tous les troupeaux de vaches allaient boire à la seule fontaine du quartier qui coulait encore. Ce n'était pas la misère, mais on faisait avec ce qu'il y avait, comme on pouvait. Ce n'était pas trop facile et il fallait s'entendre avec le voisinage.

Les bêtes empruntaient un chemin étroit qui passait devant notre maison, sur un demi-kilomètre et les troupeaux devaient y aller à tour de rôle pour ne pas se mélanger. Mais quand il y a le besoin, on s'arrange. L'été devait être très sec et la fontaine était bonne.

D'alhurs, en û téms darrè, û amic qui sabè que n'abi pas abut ûe boune escadude enta ha û puts, que-m presentè à case, û sourciè qui bienè d'û pèys besî e qui abè passat la noéyt à loue, arroun ûe nouce. Lou matî, en bèth esdeyoâ, que discutiben dou soû mestie de sourciè. De descoubri lou noustè cas, l'òmi que-n boulou sabé de méy. Qu'arriba enta noustè e après quàuquès esplics, que-s planta tout drèt s'ou miéy dou camî, deban la maysoû, dap ûe branque d'agrouère aus dits e que se-t hique à bira s'ou pè. Que troubè que lou puts n'abè pas hère d'aboûndè, soûnquè de qué arrousa lou casau, ço qui-n ère ; més per countre, que troubabe, héns ûgn-àutè direccioû, ûe hère boune source qui bedè à miéy-quilomètre à pus près : e qu'ère plâ la source oun anaben bébè lou bestia per las sequères, au houns de l'arrèc, e qui-u prudibe aus dits.

Qu'èy après tabé, que héns gn-àutè quartiè dou biladyè, que y abè ûe source, batiade « la canette », oun lou moûndè dou quartiè anaben coélhè l'aygue enta bébè. Que s'abèn hèyt û sendè e, à cop de herrat, qu'anaben cerca ûe boune aygue qui coulabe tout l'an.

Que disèn que lou téms que s'escalouréch. You que souy d'aquéth abis. Que-m rapèle que, qu'ouan èrem dròlles, en ana enta l'escole, l'ibèr dap las galoches, que-s passeyaben s'ou glas dous clots, chéns nat dounyè. Que calè que la crouste estoûsse proû espèsse enta nse tiène. Touts lous chins qu'en hasèn tau medich e yaméy ne-n èy bis nat passa au trubès. Adare ne y a pas méy nat clot enta ha bébè lou bestia, més ne s'y bét pas même lou mènre glas héns lous lagots p'ou tour.

Que pénsi que la noustè soucietat industrialisade e y éy per quàuqu'arrè héns aquère ebolucioû. Que cau abè l'aunestetat d'at recounèchè. Cadû, per chic ou proû, qu'a la soûe part de respounabilitat. Coum éy beroy aysit de préne la boecture qu'ouan abém ûe coénte à ha ! De-n préne counciéne touts, nou pot qu'amelioura las causes. N'em pas lhèu lous méy mau serbits héns lou noustè pèys e souhetém que cadû, sus aquéste tèrre e trôbi lou bounur d'y poudè bibè p'ou mièlhè.

D'ailleurs récemment, un ami qui savait que je n'avais pas réussi à faire un puits, me présenta chez moi un sourcier, qui venait d'une région voisine et qui avait passé la nuit chez lui après un mariage. Le matin en déjeunant, ils discutaient de son métier de sourcier et en découvrant mon cas, l'homme voulut en savoir davantage. Arrivé chez nous et après quelques explications il se planta debout au milieu de la route, devant la maison, avec une branche de noisetier dans les mains et il se mit à tourner sur place. Il remarqua que mon puits n'avait pas un bon débit, juste de quoi arroser le jardin, ce qui était vrai, mais par contre, il ressentait dans une autre direction une très bonne source qu'il situait à un demi kilomètre à peu près : c'était bien la source où allait boire le bétail lors des sécheresses, au fond du vallon, et qui lui démangeait le bout des doigts.

J'ai appris également que dans un autre quartier du village, il existait une autre fontaine, baptisée « la canette », où les gens du quartier allaient chercher l'eau pour boire. Ils avaient fait un sentier et, à coup de seau, ils allaient récupérer une bonne eau qui coulait toute l'année.

On dit que la température se réchauffe. Moi, je partage cet avis. Je me souviens que lorsque nous étions enfants, l'hiver avec les galoches, nous nous promenions sur la glace des mares, sans aucun danger. Il fallait que la couche soit suffisamment épaisse pour résister. Tous les gamins en faisaient de même et je n'en ai jamais vu aucun passer au travers. À présent, il n'y a plus de mares pour faire boire le bétail, mais on ne voit même plus de glace sur les flaques aux alentours.

Je pense que notre société industrialisée y est pour quelque chose dans cette évolution. Il faut avoir l'honnêteté de le reconnaître. Chacun, peu ou prou, a sa part de responsabilité. C'est si facile de prendre la voiture quand nous avons une course à faire ! Que tout le monde en prenne conscience ne peut qu'améliorer les choses. Nous ne sommes peut-être pas les plus mal lotis dans notre pays et souhaitons que chacun, sur cette terre trouve le bonheur de pouvoir y vivre pour le mieux.

• Yan Dupouy

Texte paru dans le livre « Escriptus biarnès dou Soubèstre » - tome 3, publié ici avec l'autorisation de l'auteur que nous remercions.

Àu mois de juillet 1983, un groupe d'une vingtaine d'étudiants de Suisse alémanique arrive à Oloron pour réaliser une enquête linguistique en Béarn. Ils sont encadrés par deux éminents professeurs, Messieurs Andrès Kristol et Jacob Wüest. Ils vont réaliser en quelques semaines un travail remarquable, dont l'aboutissement sera la production d'un livre qui retrace leurs investigations et donne les résultats de leurs recherches.

Les étudiants suisses ont procédé à de nombreux sondages, entretiens et enregistrements à Oloron, et dans les villages de la vallée d'Aspe. Ils avaient préparé leur séjour en participant à un séminaire et en suivant un cours de gascon. Ils étaient bien documentés sur la géographie, la démographie et les ressources économiques du lieu de leur mission. Ils allaient découvrir l'enracinement alors profond des Béarnais dans la civilisation rurale traditionnelle, mais aussi leur adaptation difficile à la modernité.

Le livre édité par les deux professeurs comprend une partie introductive d'une soixantaine de pages d'un grand intérêt. On y trouve toute une série de réflexions et de commentaires sur la situation linguistique en Béarn, ainsi que sur l'engagement des acteurs locaux pour la défense de leur langue régionale. Les professeurs suisses réfutent d'emblée le mot de patois pour désigner l'idiome autochtone. Ils considèrent qu'il n'y a pas de raison de refuser l'appellation de langue au béarnais. La structure linguistique de celui-ci permet de le considérer comme une langue à part entière.

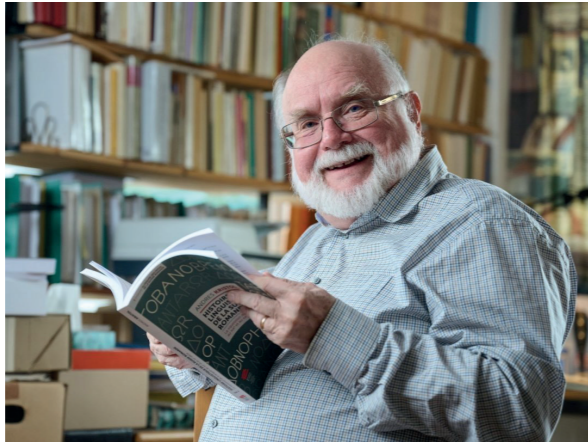
Andrès Kristol et Jacob Wüest se démarquent donc de ceux qui revendiquent un espace culturel occitan homogène, à incompréhension affirmée. Cela conduit à leurs yeux à une forme de centralisme culturel construit sur le languedocien. Les professeurs relativisent la notion d'incompréhension ainsi que les références historiques à une koinè du Moyen Âge. Le vocable langue d'oc à cette époque est rarement employé et ne recouvre pas un domaine précisément défini. L'occitan est perçu

par les professeurs suisses comme une unité linguistique virtuelle. Les réalités du terrain de leurs travaux s'inscrivent en faux contre cette globalisation, elles viennent conforter le qualificatif de langue qu'ils accordent au béarnais.

Les étudiants suisses ont manifesté une très bonne connaissance historique de leur sujet de recherche. Ils n'ignoraient pas la façon dont s'est opérée la transformation de la langue latine apportée par les Romains. Ils savaient qu'un substrat proto-basque imprègne les langues gasconnes et spécialement le béarnais. Mais le français a influencé aussi la langue locale. Ils ont observé que pour désigner des objets modernes, les locuteurs béarnais empruntent des mots au français, en les intégrant phonétiquement.

Les chercheurs suisses ont analysé le français parlé en vallée d'Aspe et mis en évidence les caractéristiques de l'accent régional. Ils ont inventorié les expressions typiquement locales et leur persistance dans le parler des nouvelles générations. Ils décrivent une situation de bilinguisme français-béarnais qu'ils appréhendent en termes de diglossie. Il existe une différenciation fonctionnelle entre les deux langues en présence. L'une est la langue littéraire et culturelle, enseignée par l'École, l'autre est la langue de la famille et de l'intimité. Les professeurs suisses constatent une situation de microdiglossie pour ce qui concerne le Béarn, cela veut dire que la langue régionale est parlée seulement par une partie de la population, et ne s'emploie que dans les cercles familiaux et amicaux, et surtout par les générations anciennes. Une situation macrodiglossie a pu exister avant la Seconde Guerre mondiale.

Dans la longue réflexion introductive du livre, Andrès Kristol et Jacob Wüest traitent de l'ambition du projet occitan, lequel se fixe pour objectif de remettre en cause l'hégémonie du français dans l'espace méridional. Ce projet a été développé à partir de la graphie élaborée par le pharmacien toulousain Louis Alibert, lequel a créé une orthographe renouant avec la tradition médiévale.



▲ Andrès Kristol



▲ Jacob Wüest

Les tenants de cette graphie ont pensé que l'occitan unifié pourrait de ce fait prétendre à ses propres lettres de noblesse, contrairement aux patois locaux, et être étendu à tous les usages sociaux. Les chercheurs suisses croient plutôt à un bilinguisme rendu possible et durable par une spécialisation fonctionnelle des langues en présence. Ils se démarquent ainsi de la vision de Robert Lafont et des partisans d'un grand remplacement des « patois d'oc » par un occitan de référence.

Les professeurs suisses s'inquiètent ensuite des chances de survie du béarnais. Une politique volontariste de l'État est indispensable, mais serait-elle suffisante ? L'expérience irlandaise suscite quelques doutes à ce sujet. Il faudrait aussi que les médias apportent leur contribution, et que la transmission puisse se faire dans un cadre familial.

L'attachement des Béarnais à leur langue et à leur culture est jugé plus fort que celui des ressortissants d'autres secteurs géographiques voisins. Durant leur séjour à l'été 1983 les Suisses ont relevé le grand nombre de chants et de danses traditionnelles du répertoire béarnais, l'existence de pièces de théâtre, la vitalité des fêtes villageoises au cours desquelles s'exprime une identité clairement affirmée. Les radios locales récemment créées peuvent également apporter une contribution non négligeable. Les conclusions des professeurs suisses sont toutefois empreintes d'un certain pessimisme. Les Béarnais seront-ils capables d'endiguer la déperdition de leur langue patrimoniale ?

• Arnaud Guilhem



© Photothèque Béarn du « Pays de Béarn »



Assemblée générale de l'association « Gan Mémoire et Patrimoine »

L'assemblée générale annuelle de « Gan Mémoire et Patrimoine », présidée par Daniel Trallero, s'est tenue le 19 février 2026, salle Jean-Pierre Lérès, en présence de très nombreux adhérents. Le rapport moral, les rapports d'activités, le bilan financier et les documents prévisionnels ont été successivement présentés et soumis à approbation.

Un riche programme de conférences et excursions a été proposé aux adhérents tout au long de l'année 2025. Pierre Cérézal a commenté les importantes réalisations des Ateliers Jeunes. Depuis 2015, des jeunes encadrés par une bonne dizaine de bénévoles travaillent quelques semaines par an à la réalisation d'un vaste réseau de promenades dans les bois du Brougnat.

Pierre Bidau, animateur de la section « Langue et culture béarnaise » de GMP, a fait le bilan des ateliers de danses béarnaises et traditionnelles, et des cantères organisées mensuellement. Plusieurs concerts ont été programmés à Gan avec le concours de la section.

Pierre Bidau a donné des informations sur les actions menées par l'Institut Béarnais et Gascon en faveur de la reconnaissance de la langue béarnaise, il a souligné la participation de celui-ci à de nombreux salons du livre. Il a évoqué les vellétés d'entrisme de la mouvance occitaniste sur la commune, et les réponses adéquates qui leur ont été apportées. La gestion de « La Ciutat » soulève de sa part de sérieuses interrogations.

Pierre Bidau a insisté sur l'importance pour notre langue régionale des « Yocs Flouraus » organisés chaque année par l'Institut Béarnais et Gascon. Un livret de chants en béarnais et français est en gestation, ce sera un outil précieux pour les cantères de Gan.

Yves Clair

Debis primat aus Yocs Flouraus 2025

N'at sèy pas quin éy oéy lou die taus maynats. Tandès causes qu'an cambiat. Quoan abi cinc ans, lou moundè qu'ère hère petit. Que-s limitabe à la familhe e à la maysoû. Ne y abè pas encoère de telé, aquéth frinestoû ubèrt sus lou moundè, pas tapoc de telefone e lous ourdinators, arrés ne-n abè entenut à parla ! Toutû à cinc ans, gran cambiamén, qu'ère lou moumén d'ana ta l'escole. L'escole, e qu'éy aco ? Eh bê û endrèt oun calè demoura chéns papa ni mama, dap hère de chins encouneguts e ûe daune qui calè apera *maîtresse*. (Plâ segu à l'escole ne s'y parlabe pas soûnque francés.) L'endrèt n'ère pas loégn de case, més ne m'en èri pas yaméy abisat : l'escole que-s troubabe sus la place dou biladye. N'èri pas yaméy anat autâ loégn...

Que-m brémbi dou permè die : sus la place, daban l'escole, grane batsarre, paréns, maynats que t'arriben de pertout, e de batala e de s'agurgoula daban lou pourtau. You, au miéy d'aquère hourrière d'encouneguts, que sayâbi de m'estuya darrè lous platanes de la place. Mama que-m troubabe à tout cop, e de platane en platane fî finale que-m calou passa lou gran pourtau de l'escole.

Qu'estéy miat dinc à ûe sale cougnide de chins e la reyénte que m'amucha û sièdye oun m'assedouy. Que m'arretrobèy labéts assedut à ûe taule arredoune dap quoàte maynats méy. Qu'èren autâ petits coum you e dap ûe blouse coum you. Que passam û lounc moumén à descara-s en silénci. La reyénte ne s'oucupabe pas de nousauts, qu'abè de qué ha. Escouliès ne n'y abè pas de manque déns la classe. Arrencades de taulètes d'escouliès daban û gran tablèu sus la parèt, arrencades de taulètes méy daban û petit tablèu mabedis pitat au miéy de la sale e, déns û cournè, la noustè taule arredoune. Qu'at saberèy méy de tart, lous escouliès daban lou gran tablèu qu'èren lous CP, qu'éy à disè lous de chéys ans qui aprènèn à léye. E la *maîtresse* que passabe la màye part dou téms dap éths.

Lou silénci entèr nousauts que dura n'at sèy pas quoan de téms, més ne poudè pas dura hère. Lou curiosè que prengou lou dessus. Û debis timidè que coumença. De timidè que badou gauyous e proubablè tapadyous permou que la reyénte e-ns demanda de-ns cara. Qu'at hém, ûe pause, e puch lou batalis que tourna. Segoun ourdi de la reyénte e tout pariè : que-ns caram ûe pause e que tournam batala. La reyénte qu'arriba maucounténte, que s'abè prés û roulèu d'escotch dap ère :

– *Més ne-p sabéts pas cara ! Que-p bau aprène !*

E dap l'escotch que-ns scotcha las bouques. Que demouram lountéms atou, silencious e bèth drin escamussats, chéns gausa ha arré. Puch que coumençè de leca-m l'escotch e chic à chic que-u despeguèy. Nade reaccioû de la reyénte. Lous autes qu'abèn hèyt pariè. Que héy càde lou tros d'escotch. Toustém nade reaccioû. Labéts, drins à drins, que tournam chapouteya, dap û oèlh sus la reyénte e que s'y abisam : que chuchurreyam.

Lou soubeni d'aquéth permè die d'escole que s'estanque aqui. Qu'èri partit menchidèc, que tournâbi countén, lou moundè qu'abè prés û endoum inatendut. Lous dies seguéns que tournâbi ta l'escole chéns la coumedie de darrè lous àrbès. Que y abè causes à descoubri !

Dous dies, de las semaines seguétes, que-m brémbi en purmè de las recreacioûs. Qu'abèm drèt à loungues recreacioûs déns ûe cour oun y abè quâuques carriots, herrats, pales e arrastèths enta youga dap ûe pièle de sâblè pitade au miéy de la cour. Qu'èrem û petit escabot à youga amasse, sustout lous cinc de la taule arredoune, que s'entenèm hère plâ. Déns la classe que y abè toustém la questioû dou brut e dou silénci. Més la reyénte qu'abè abisamén : que penè sus la parèt daban de nousauts û roulèu de regalissi dap lou boumboû coulourat au miéy. E tout sé que balhabe aus maynats qui èren estats silencious û tros de regalissi coum recoumpénse e ta lou méy sayè lou boumboû centrau. Labéts tout die que sayâbi d'èsta lou méy silencious. Soubén qu'abouy drèt à û tros de regalissi, més lou boumboû, pas yaméy ! Que-m passabe debath lou nas à cade cop. Que badou ûe oubessioû aquéth boumboû. E û die qu'èri segu de m'y esta escadut, qu'èri estat silencious tout lou die, lou méy silencious. Lous qui-s gagnaben lou boumboû de coustume, qu'abèn hèyt drin de brut, parlat à cops, labéts aquéstè tour, lou boumboû ne-m poudè pas escapa !

Arribat la fî dou brèspè, la reyénte qu'arriba daban la regalissi e que demanda : « *Qui a été le plus sage aujourd'hui ?* » Que semblabe d'esita, espian l'û, espian l'âutè e nousauts de lheba lou dit, plès d'ahide. La distribucioû dous tros de regalissi que coumença : « *Ah, tu Daniel, qu'ès estat sayè, û tros ta tu* » E de coupa û tros e de-u balha. « *Tu Patric tabé, qu'ès estat sayè.* » E ugn-âutè tros ta Patric, e atou dinc à la fî dou roulèu. N'y abou pas û tros ta you, eh bé bién segu, ta you que seré lou boumboû ! À fî e à mesure de la distribucioû que n'èri de méy en méy segu. Labéts quoan la reyénte e prengou lou boumboû arrouy entèr lous dits e-u ns'amucha, que-n

chalibâbi deya. Toutû que-s bira de cap à û dous abituats de la recompénse e û cop méy que l'at auheri ! Qu'esté û samacat, ûe bergougne, qu'at sèy encoère ! D'aquéth die la regalissi ne m'interessa pas méy. E d'èsta silencious ou pas, que m'en foutouy !

Urousamén que y abè d'âutè causes à descoubri déns la classe e d'âutè plasés. Tout matî, qu'abèm la besite d'Odile. Au ras deu tablèu que y ère û castelèt, la reyénte que-ns disè : « *Que bau cerca Odile.* » Labéts que desparchè darrè lou castelèt, e copsèc lous ridèus d'aquéstè que s'enteroubiben e Odile qu'aparechè. « *Bonjour les enfants !* » ce disè Odile. E touts amasse de respoune : « *Bonjour Odile !* » Qu'èrem debath lou chàrmè e que l'escoutâbem dap atencioû. En fèyt Odile qu'ère ûe mariounète, més qu'èrem û arramat de nècis, aysits à couyouna. Lou charmatôri que-ns gahabe, qu'èrem touts captibats per Odile. Aquère que-ns parlabe de causes e d'âutè, que-ns countabe istoerotes, que cantâbem dap ère ûe cansoû... Ne m'en brémbi pas trop, ço qui-m demoure qu'éy la magie dou moumén : lous ridèus qui s'enteroubiben, l'aparicioû d'Odile, aquère petite persoune estragne qui-ns parlabe e puch lous ridèus qui-s barraben e adichats Odile, à doumâ ! E la reyénte qui tournabe. Que pénsi que de toute l'anade n'èy pas coumprés qu'Odile ère ûe mariounète animade per la reyénte.

Ugn-âutè hèyte que-m demoure d'aquère anade. À cops bouhemiâs que passaben p'ou biladye. Qu'estangaben las carabanes lou lounc de l'arriu entèr lous àrbès. Dues ou très carabanes. Que demouraben toustém quâuques semaines, lou téms de ha lou tour deus bourriès, de las bordes, arrecatta herrulhe... Las hémnes que passaben per certènes maysoûs oun sabèn que las daunes e-us balhàren quâuque picalhe. Lous maynats, éths, qu'èren libès coum l'âyre. Que n'y abè û qui-m biénè bédè. Permou la noustè maysoû qu'ère au ras de l'endrèt oun parcaben. Ne parlabe pas francés, qu'escambiam sinnes e à cops lalays.

Atou aquère purmère anade d'escole mée, û petit bouhemiâ qu'arriba déns la classe. Proû bistè lous

fûtres que coumençèn de desaparèche de las trousses e de las taulètes. La reyénte que se-n abisa e ne cerca pas lountéms : qu'ana drèt au cartâblè deu nabèth e que-u hourruca. Que-n sourti ûe pièle de fûtres, que-us ns'amucha e cadû d'arretrouba lous soûs. Que hé la leçoû au petit, més lous dies seguéns lous bols que countinuan. Pendén la classe, lou nabèth qu'eslissabe de la soûe cadière, à l'escounut, e qu'anabe de cartâblè en cartâblè en cèrques d'aquéth fûtres qui-u semblaben captiba. Que sayè de susbelha lous mès ahas, més sus la loungou de la yournade de classe, que m'en hasi préne quâsi tout cop. E tout sé la reyénte de hourruca lou soû cartâblè e de tourna lous fûtres aus lous proupiétaires. Toutû la reyénte que n'abou bistè hartère. Qu'èrem noumbrous, las arrèques de taulètes sarrades, e qu'abè proû de tribalh dap tout lou canalhè qui èrem. Atou, û matî, qu'arriba dap ûe corde e qu'estaca û cap de la corde au pè deu soû burèu e l'âutè cap au pè dou petit bouhemiâ. Aquéstè que passa lou die au ras deu burèu, la corde n'ère pas loungue. Lou brèspè, la reyénte que-s bira de cap ad èth e que digou : « *Eh bien, tu te tiens mieux comme ça !* » Que-u béy encoère lou souridè aus pots, e que béy lou petit bouhemiâ, sedut per tèrre au ras deu burèu, la corde au pè, estacat, qui l'espiahe chéns disè arré. Ne tourna pas ta l'escole...

Ço qui-m brémbi encoère ? Pas gran cause. La fierretat d'abè ûe blouse, l'aulou d'essénci de *térébentine*, lou moutoû dou Princetoû, Albert, û sacripan dou mé âdyè qui-s debertibe à captura aragnes ta las se hica déns la culote deus coumpagnoûs... E ço qu'aprengouy aquère anade ? À coulouria, dessina, pintra... e lou méy impourtén : ha-s amics, passa téms e youga dap éths. E puch que disèn que l'escole maternau qu'apren à bibè en souciat e en efèyt, qu'at cau disè, que-n abi après aqui sus : qu'abi après lou fabouritisme, dap la regalissi e lou boumboû, l'esbroufe, dap Odile la mariounète, e l'umiliacioû dap lou petit bouhemiâ. Deya qu'at saboum, n'èm pas touts loudyats à la mediche enségne...

Tau rèsstè tout que-s pérde déns lou blanc, lou blanc dous soubenis esfassats...

• Yves Clair

Yocs Flouraus 2026

Comme les années précédentes, les Jeux Floraux de l'Institut Béarnais et Gascon commencent en avril et la date limite de réception des textes est prévue le 31 août. Vous pouvez envoyer vos textes dès maintenant... Deux textes par auteur maximum. Pas de thème imposé. Graphie béarnaise uniquement.

Le secrétaire des Jeux Floraux

Remise des Prix du concours 2025

L'acte final des Jeux Floraux 2025 s'est déroulé le 14 février dernier au restaurant « Chez Courbet » à Sévignacq.

Ils ont commencé dès le mois d'avril par le travail d'écriture des auteurs qui eurent cinq mois pour imaginer un récit ou puiser dans leurs souvenirs pour raconter un fait, une anecdote ou une façon de vivre de leur enfance ou de leur jeunesse. Passé septembre les textes ont été envoyés aux six membres du jury et ce n'est qu'en fin d'année que le palmarès a été établi.

Il ne restait alors que la cérémonie de remise des prix à organiser.

M. Pierre Bidau président de l'Institut Béarnais et Gascon, ouvrit la cérémonie en remerciant Madame Geneviève Bergé chargée de représenter Monsieur J.J. Lasserre, président du conseil départemental, et remercia successivement les élus invités ayant eu l'amabilité de s'excuser de leur absence, tous les auteurs, dont la plupart étaient présents, les membres du jury qui passent du temps à lire et noter les textes reçus (tous avouent prendre plaisir à cette tâche) ainsi que les nombreux adhérents qui se sont déplacés pour assister à l'évènement.

Madame Bergé à son tour, remercia Pierre Bidau de l'invitation adressée à Monsieur J.J. Lasserre (qui tient à la présence du conseil départemental à cette cérémonie), et tout en avouant ne pas connaître la langue béarnaise du fait de ses origines en terre africaine, fit part de son plaisir d'être présente pour découvrir un volet du Béarn qu'elle méconnaissait.

C'est ensuite Madame Thérèse Fillastre qui appela successivement les primés 2025, à qui elle remit le diplôme et un lot de récompense.



FLOUCATS EN 2025

- 1^{er} prix :** *La Singer e lou braban*, Philippe Labrouche
2^e prix : *Las lanas de que y a dies*, Jean Dupouy
3^e prix : *Soubenis d'escole*, Yves Clair

POUÉSIE

- 1^{er} prix :** *Lou briu dou téms*, Annie Darribère

Catégorie « Per noustè »

- 1^{er} prix :** *Lous estanguèts de la noustè yoenésse*, Groupe des élèves de Pau
2^e prix : *Lou pachera*, Annie Darribère
3^e prix : *Lou cow-boy à la pelère*, Jean Hourticq

Catégorie « En Biarn »

- 1^{er} prix :** *La brouche*, Pierre Darnaudery
2^e prix : *Lous très petits pourcetins*, Pierre Lagarrue
3^e prix à égalité de points :
À noustè, à case..., Joseph Barbé
Soubièn-te, Albert Birou

Catégorie « Ta arridè »

- 1^{er} prix :** *L'estranyère*, Albert Birou
2^e prix : *Boucaciou tardibe*, Pierre Lagarrue
3^e prix : *Ûe istoère de case*, Patricia Depoorter

Catégorie « Testimònis »

- 1^{er} prix :** *Hèste lou sé, péne lou matí*, Michel Majesté
2^e prix : *Engoère*, André Sirou
3^e prix : *Lou câ que layrabe machan*, Jean-André Larrousse

Catégorie « Û die d'estiu »

- 1^{er} prix :** *Lous dalhès*, Jean Loste-Salle
2^e prix : *L'Osmin que sera abelhàyre*, Groupe de Lembeye
3^e prix : *Lou Woodspirit*, Jean-Christian Maranci

Salon du Livre de Navarrenx

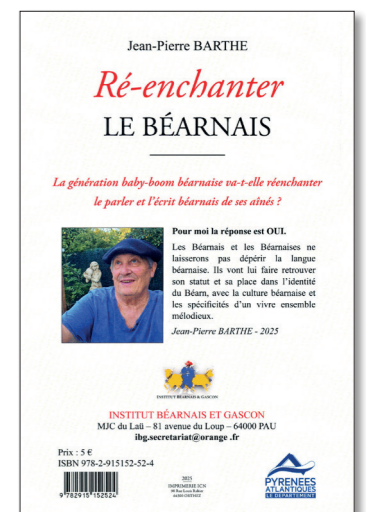
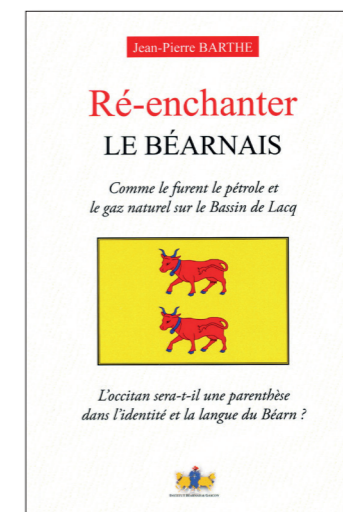
Les 31 janvier et 1er février derniers, l'association Terre de Livres a organisé le 23^e salon du livre, désormais jumelé à la foire au matériel d'occasion.

Le samedi après-midi, et en présence d'une nombreuse assistance dont madame Barthe, maire de la cité bastionnée, Pierre Bidau et Francis Théau ont présenté une conférence sur le thème « Béarn, une histoire, une langue, une identité ».

Francis Théau a retracé l'histoire du Béarn, vicomté devenue pays souverain par la volonté de Gaston III de Foix-Béarn dit Fébus.

Pierre Bidau a proposé un panorama de l'évolution de la langue béarnaise depuis ses origines jusqu'à nos jours. En s'appuyant sur son ouvrage « Trahison et Renaissance de l'Histoire du Béarn de 1950 à 2023 », il a présenté les transformations linguistiques depuis les années 1950 et les actions menées pour défendre une véritable identité linguistique et culturelle du Béarn.

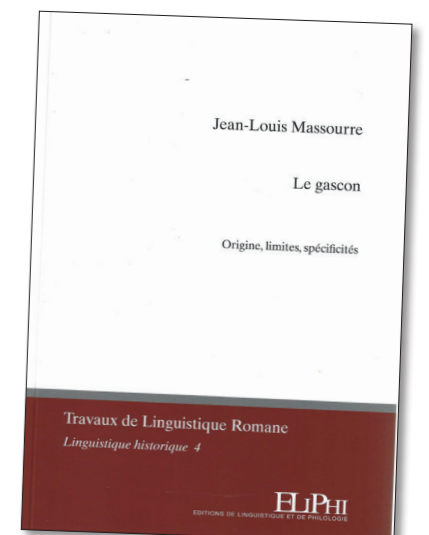
Le nombreux public présent a pu découvrir les ouvrages édités par l'IBG, parmi lesquels le livret de Jean-Pierre Barthe, récemment édité, « Ré-enchanter le béarnais » consacré à la situation actuelle de la langue et à son devenir.



Le Gascon – Origine, limites, spécificités Travaux de linguistique romane

Cette monographie représente la plus complète et la plus achevée présentation scientifique de la langue gasconne. Elle remplit un *vuccum* sensible d'autant plus que le seul ouvrage disponible qui serait comparable – *Le Gascon* de Gerhard Rohlfs, dans sa 3^e éd. 1970 – date de plus d'un demi-siècle et se concentre essentiellement sur le vocabulaire. L'ouvrage de Jean-Louis Massourre se caractérise par une approche équilibrée de l'idiome ainsi que par un travail scientifique approfondi et excellentement documenté. Par ailleurs, il est important de noter que pour la mise en valeur du gascon l'auteur s'en tient à une description neutre et libre de toute position idéologique, permettant ainsi d'appréhender sans aucun filtre la nature intrinsèque et les usages de cette langue.

Il est clair que cette étude fournira un nouveau fondement pour toutes les études futures du gascon et qu'elle invite à des travaux ultérieurs et spécifiques.



Batalères à Navarrenx



© Photothèque Béarn du « Pays de Béarn »

Sous couvert de l'Institut Béarnais et Gascon et sous forme de *batalères*, des séances d'apprentissage, de consolidation de connaissances et de pratiques en langue béarnaise sont ouvertes dans une salle de la mairie de Navarrenx.

Les séances ont lieu toutes les deux semaines le mercredi de 16 h à 18 h, au rythme du calendrier scolaire.

Elles sont ouvertes à un public de 7 à 100 ans dont les personnes sont débutantes et/ou locutrices.

Les modalités de participation sont définies par l'IBG.

Pour s'inscrire et s'informer :

ibg.secretariat@orange.fr • 06 22 11 67 43
ou j-pbarthe@wanadoo.fr • 06 71 79 57 12

Émission IBG MAGAZINE

Le premier mardi du mois à 21 h et le lundi qui suit à 15 h 15

Chaque émission comprend :

- ✓ Les actualités de l'IBG
- ✓ Des petites histoires béarnaises
- ✓ La rubrique historico-linguistique de Francis Théau
- ✓ des Chansons béarnaises.

Les émissions des mois précédents sont placées sur le podcast de la radio.



IBG MAGAZINE - La Voix du Béarn
radio-voixdubearn.info/47.html
✉ ibmag@orange.fr

Tous droits réservés. Les auteurs des textes inédits, écrits en langue béarnaise, publiés dans la Lettre de l'Institut Béarnais et Gascon ou dans les livres édités par l'Institut Béarnais et Gascon, conscients de leur devoir de témoigner en faveur de leur culture authentique, déclarent s'opposer sans aucune limitation de durée et sans aucune exception, en France et à l'étranger, à toute transposition ou adaptation de leurs œuvres. Ils demandent, au vu du droit moral de l'auteur (art. L.121-1 et 2 du CPI), la préservation de la graphie ou orthographe choisie par l'auteur. Il en résulte que, même tombées dans le domaine public, leurs œuvres ne pourront être transposées totalement ou partiellement dans un système autre que celui choisi par son auteur, qu'elles aient été publiées sous leur nom ou sous un pseudonyme. Aucun de leurs ayants-droit n'est autorisé ultérieurement à revenir sur tout ou partie de cette interdiction.

BULLETIN D'ADHÉSION - ANNÉE 2026

À découper ou recopier et à retourner à l'INSTITUT BÉARNAIS ET GASCON
MJC du Laü – 81, av. du Loup, 64000 PAU ✉ ibg.secretariat@orange.fr - 06 22 11 67 43

NOM : Ci-joint un chèque d'adhésion de 20 €
Prénom : Membre bienfaiteur : €
Adresse :
Code postal : Commune :
Tél. : Courriel :